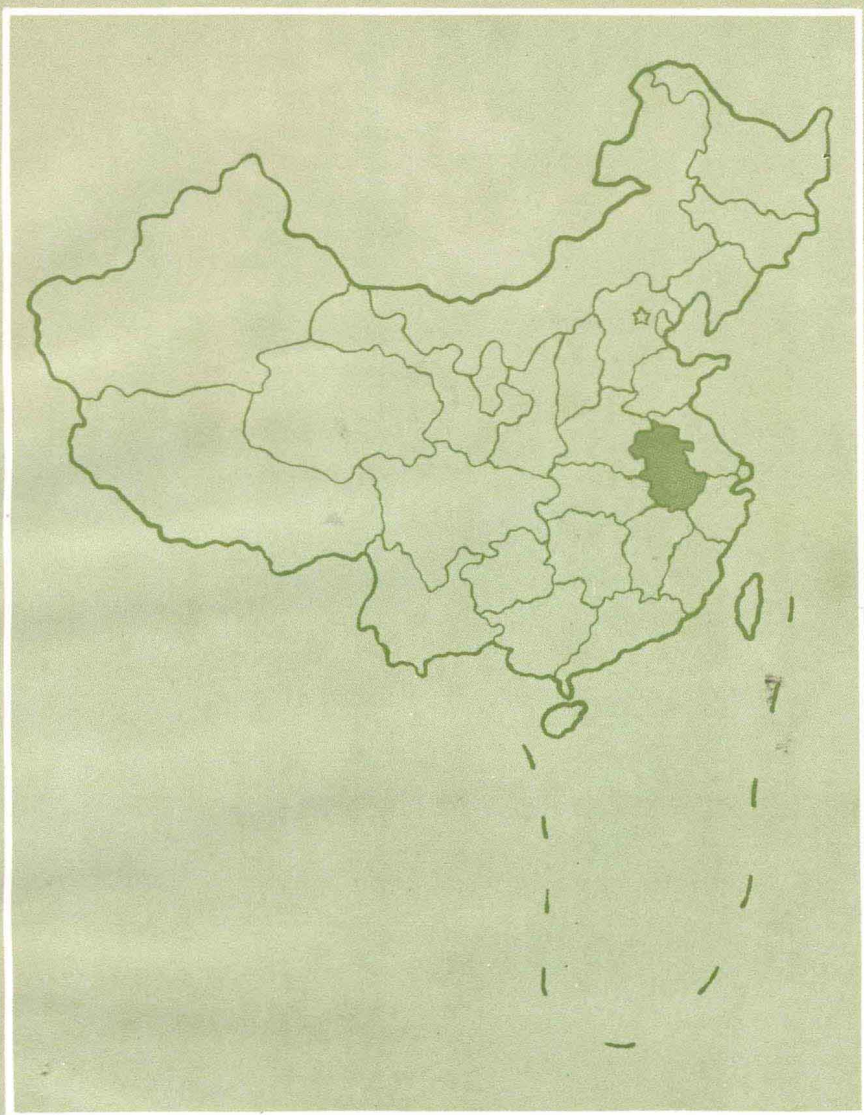


中國安徽

A'S ANHUI PROVINCE · 中国の安徽省



中國 · 安徽 · 1985





黄山日出

A magnificent sight of sunrise viewed from Mt. Huangshan.

黄山の日の出

安徽省是中華人民共和國東南部一個美麗而又富饒的省份，面積十三萬九千多平方公里，人口五千萬。民族以漢族為主，還有回、畚等少數民族。全省分八個地區，八個省轄市，一個省轄縣級市，六個地轄市和六十七個縣。省會設在合肥市。

安徽簡稱皖，因春秋(公元前770年～前476年)時，曾立皖國，故得名。正式設省，始於清康熙六年(公元1667年)，省名以安慶、徽州兩地首字合成。

安徽地形複雜多樣，山巒、丘陵、平原俱全，河流、湖泊交錯。長江、淮河橫貫省內，將全省分為淮北、江淮和江南三個自然區域。淮北是一望無際的平原；江淮之間多為綿延起伏的丘陵地帶；江南則屬峰巒疊嶂的山區。省內氣候溫和濕潤，四季分明。

安徽物華天寶，資源豐富，物產眾多，發展工農業生產有着得天獨厚的優越條件。已探明的礦藏有四十四種，居華東各省之冠，其中煤、鐵、銅、明礬石、硫鐵等十九種礦藏的蘊藏量居全國前十位。糧食作物以水稻、小麥為主，荳類、玉米、高粱、甘薯等次之；經濟作物主要有棉花、油菜籽、烤烟、茶葉、黃麻、紅麻，茶葉中尤推祁紅、屯綠、六安瓜片、黃山毛峰為上品，馳名中外；養殖業有家禽、家畜、蠶繭、魚類等；中藥材以滁縣菊花、亳縣白芍、霍山石斛著名；森林資源亦很豐富。

安徽大地，鍾靈毓秀，風光旖旎。雄峙於皖南山區的黃山，神奇幻險，群峰競秀，有“五岳歸來不看山，黃山歸來不看岳”之譽；聳立在長江南岸的九華山，香烟繚繞，廟宇輝煌，是中國著名的四大佛教聖地之一；挺拔於安徽西部的天柱山，凌霄矗立，巍峨壯觀，歷史上曾被封為“南岳”。黃山、九華山、天柱山均被國務院列為國家第一批重點風景名勝區。此外，還有琅琊山、齊雲山、采石磯、巢湖、太平湖等眾多的名山秀水、名勝古迹，如翡翠，似珍珠，錯落有致地鑲嵌在江淮大地上，湖光山色，交相輝映，構成了一幅美不勝收的天然畫卷。

安徽人傑地靈，歷史上英才輩出，星漢燦爛。上自先秦，下迄現代，這裏曾湧現了大批名垂千古的政治家、思想家、軍事家、科學家和文學家，如東漢的曹操、華佗，宋代的包拯，明朝朱元璋，清之戴震、吳敬梓等，他們活躍在中國各個歷史時期的社會舞台上，對當時乃至現今的政治、文化，產生了一定的影響。他們創造的業績，已為歷代所傳誦，遺迹亦為後世所瞻仰。

在舊中國的漫長歲月裏，安徽滿目瘡痍，百業凋零。工礦業寥寥無幾，生產停滯；水利失修，水旱災害頻繁。祇是在新中國成立後，這塊古老而又富饒的土地才煥發了青春。在中國共產黨和人民政府的領導下，安徽人民進行了長期的社會主義革命和建設，用勤勞的雙手建設可愛的安徽。如今，安徽國民經濟和社會發展事業已走上了穩定上升、健康發展的軌道，工業、農業、交通運輸、外貿、文教、衛體等各項事業蒸蒸日上，社會主義精神文明建設碩果累累，人民生活水平顯著提高，全省人民正邁着豪邁的步伐，向着四個現代化偉大目標前進。

安徽，是美麗富饒的，也是熱情好客的，她向來自國內外的朋友們，高高舉起歡迎的臂膀！

CHINA'S ANHUI PROVINCE

Situated in the southeastern part of the People's Republic of China, Anhui is a province richly endowed with many beautiful scenic spots and abundant natural resources. It occupies a total area of 139,000 square kilometers with a population of 50 million. While the 'Han' nationality comprises the overwhelming majority of its population, there are some minority groups such as the 'Hui' and the 'She'. The province has eight prefectures and nine provincially administered municipalities, including county-level city, six prefecturally-administered cities, and sixty-seven counties. The provincial capital is Hefei.

The abbreviated name for Anhui is 'Wan' (皖). It was taken from the name of an ancient state called 'Wan' during the Spring and Autumn Period (770-476 B. C.). The province was first officially set up in the reign of Emperor Kangxi (1662-1722) of the Qing Dynasty. The present name 'Anhui' (安徽) comes from the combination of the first character of Anqing City (安慶) and the first character of Huizhou City (徽州).

Anhui has a varied topography. It is covered with multi-peaked mountains, undulating hilly regions, and vast plains. It is crisscrossed by rivers and canals, with deep quiet lakes, large and small, dotted here and there. The mighty Changjiang and the Huaihe Rivers traverse the province, dividing it into three natural areas—the north Huaihe area, the two-river sandwiched area, and the south Changjiang area. North of the Huaihe River, a great plain stretches far and beyond. An extending wavy hilly region makes up the main part of the area between the rivers. And the southern area presents a wonderful scene of crowded peaks and unbroken ridges rising one upon another. The climate of the province is temperate and pleasantly humid. Each of the four seasons has its own beauty.

With its abundant products and rich natural resources, Anhui enjoys exceptional advantages for the development of industry and agriculture. At least 44 minerals have been verified, making Anhui first in mineral deposits in the East China area. The reserves of nineteen of these minerals, including coal, iron, copper, alum stone and pyrite, occupy the first ten places in the country. Among its cereal crops, rice and wheat come first; beans, maize, kaoliang, and sweet potato second. Its main industrial crops are cotton, rapeseed, tobacco, tea, jute, and bluish dogbane. As for tea production, Anhui has long been known for its Keemun Black, Tunxi Green, Lu'an Green, and Huangshan Maofeng. These are renowned both at home and abroad for their high quality. The province is also noted for fishery and production of silkworms, poultry, and livestock. Some of its famous traditional Chinese medicinal herbs are the chrysanthemum of Chuxian County, the paeonia lactiflora (herbaceous peony) of Boxian County, and the dendrobium nobile (noble dendrobium) of Huoshan County. Forestry resources also abound in Anhui.

Remarkably endowed by nature, Anhui is a land of magic charm and delicate beauty. Standing in the southern mountainous district and urging its countless peaks into rivaling each other, the Huangshan Mountain is so magnificent and miraculous that it is depicted in a popular old saying in the

country: 'After your return from the Five Sacred Mountains, no other mountain will interest you, but after your return from the Huangshan Mountain, none of the Five Sacred Mountains will interest you.' Towering over the southern bank of the Changjiang River is the Jiuhua Mountain, one of the 'Four Giant Buddhist Mountains of China'. It is decorated with many resplendent temples, monasteries, and nunneries. The mountain shrines are filled with incense smoke and visited by pilgrims the year round. In the western part of Anhui, the Tianzhu Mountain pierces the floating clouds, so lofty and majestic that it is referred to in history as 'the Southern Sacred Mountain'. The above three mountains have been listed among the major scenic spots and historic sites by the State Council. However, there are many other scenic spots, among which are the Langya Mountain, Qiyun Mountain, Caishi Cliff (a giant multi-coloured rock projecting over the Changjiang River), Chaohu Lake, and Taiping Lake. All these beauty spots are appropriately distributed and embedded like jadeite and pearls in the expansive land of Anhui. They add radiance and beauty to each other, forming an enchanting natural picture scroll.

The long history of Anhui, dating from pre-Qin Dynasty up to the modern time, has recorded many nationally known great men—statesmen, thinkers, strategists, scientists, writers, and men of letters. Among them were Cao Cao and Hua Tuo in the Eastern Han Dynasty, Zhu Yuanzhang in the Ming Dynasty, Dai Zhen and Wu Jingzi in the Qing Dynasty. Each of these great men played an active role in the social and cultural life of his time, exerted great influence, and made contributions to the political and cultural heritage of China. Their brilliant deeds, which even have effect on today, have been widely admired for centuries, and the related historic sites and relics have been visited by tourists coming from many lands.

During the long years before liberation, Anhui was a scene of devastation and depression. Factories were few, industry was stagnant, and supplies were limited. The water conservation projects were long out of repair, resulting in frequent droughts and floods. With the founding of New China, this old and rich land of Anhui began to regain its youthful vigor. Under the leadership of the Chinese Communist Party and the people's government, the people of the province have long been exerting their efforts in socialist revolution and construction. They are hard at work in their specialties. The economy of Anhui is rising steadily and trades and professions are advancing healthily, while industry, agriculture, communications and transportation, foreign trade, culture and education, public health and physical culture are becoming more and more prosperous. As the people's living standards continue to go up, they are striving with pride and confidence for fresh fruits of socialist construction, material and spiritual, towards the great goal of the 'four modernizations.'

Welcome to Anhui, friends from home and abroad. This fair land of abundance and its friendly people will receive you with unreserved hospitality.

中國の安徽省

美しくて、豊かな地方として、安徽は中華人民共和国の東南部に、十三万九千あまり平方キロ・メートルの面積をしめ、五千万人口の中、漢民族が主として、回、畚(シエ)などの少数民族も含めて、専区(省と市、県)の間に設する中間行政機構)八つ、省轄の市八つ、省轄県級の市一つ、専区轄の市六つおよび県六十七からなっています。省の首府は合肥市に置かれています。

春秋(紀元前七七〇～前四七六)の時、かつて皖国を立てたことがあったゆえ、その「皖」が、今の省の略称とされたのです。ところが正式に省を設置したことは、清の康熙六年(西暦一六六七)に溯れ、それに、安慶と徽州両地の地名を踏まえて、省名とされたのです。

地形の複雑で様ざまになっているのが、本省の特徴の一つと言えましょう。連山や丘陵、野原などがそろっていて、河川や、湖泊が入りまじっています。揚子江、淮河は省内を貫いて、全省をいわゆる淮北、江淮、江南という三つの自然区域に分かれていましたが、淮北というと、はてしない野原で、それに対して、江淮は凡そえんえんと起伏のある丘陵地帯、また江南なら、峰峦の重りあっていた山地と知られているでしょうが、本省の気候としたら暖くて、湿り気があり、四季ははっきり分けられているのです。

安徽は地の利に恵まれ、豊かな資源、いろいろな物産、工業、農業生産の発展にありがたい優れた条件をもたらしてくれ、すでに確認された地下鉱物が四十四種類もあって、華東に冠たる位を占め、中では、石炭、鉄、銅、ミョウバンセキ、硫鉄などの十九種類の鉱物埋蔵量が、全国の第十位にあります。また、食糧作物といえば、水稻とコムギが主として、ダイズや、トウモロコシ、コウリヤン、サツマ芋、などがその次ぎ。経済作物では、主にワタ、ナタネ、葉タバコ、お茶、ツナソとアサなどがあって、その茶の中の祁紅(祁門県産の紅茶)、屯緑(屯溪県産の緑茶)、六安瓜片(六安専区産の緑茶)、黄山毛峰(黄山産の銘茶)などが上等なものとして、人々に親しまれて、国内外にも名声をあげています。なお、飼育養殖業では、家禽、家畜、蚕のまゆ、魚類などで、漢方薬材なら、潯県のキク、亳県の白芍薬、霍山県のセッコクなど、いずれも有名でしょうが、森林資源としても豊富なのは本省のもう一つの誇りと言えましょう。

安徽の大地は山紫水明、風光めいび。「皖南」という山地に険しくそばだっている黄山は、けんしゅんで神妙なるたたづまいを見せ、峰々もみごとに聳え立っているだけに、素より「五岳ヨリ帰レバ山ヲ見タカラズ、黄山ヨリ帰レバ五岳ヲ見ルマジ」という誇りがありました。さらに、揚子江の南岸には九華山が高く聳えたっていて、線香のけむりが、まといめぐり、廟宇がかがやいて、有

名な四大仏教の地の一つとして、国中の善男善女および観光客にあこがれられています。また、西部にぬきんでいる天柱山も雲表にそそり立ち、山容きぎとながめ素敵で、歴史上かつて「南岳」と封じられたこともあったのです。黄山、九華、天柱三山は、みな国務院に国家の第一組重要景勝地区として指定されましたが、ほかに、琅琊山、齊雲山、采石磯、巢湖、太平湖などなど、数多くの名山水、名景勝がひすいまたは、真珠のように江淮の地ところどころに恰も美しく、見ても見きれないほどの天然的な画じくのように見られるでしょう。

安徽はさらに人傑の生まれる宝地です。歴史上、この地に育まれたずばぬけた人物は、星のように輝き、数えきれないほどなのです。秦の前(紀元前二二一年以前)から現代まで、ここより大勢の史籍に名をとこしえにのこした政治家、思想家、軍事家、科学者および文学者などが現われましたが、たとえば東漢の曹操、華佗、宋の包拯、明の太祖朱元璋、清の戴震、吳敬梓などがいづれも中国の各々の歴史的時期にあつたいわゆる社会的舞台にて、活躍して、当時ひいては今日の政治、文化にもある程度の影響をもたらしてきましたが、かれらのぬきんでた業績は、もう歴代に伝誦されましたし、その遺跡も後人に仰がれてまいってきました。

ところが、旧い中国の長々しい歲月の中では、安徽は、見渡すかぎりの不景気と寂しい状況に陥ってきましたが、工鉱産業はよりようりょうとして、いくばくもなく、生産が凡そ停滞していましたし、水利施設も長年に治めに怠ったため、水害と干魃が頻繁に出ていました。新中国が成立されたこそ、はじめてこの古くて豊かな土地に青春をとりもどされましたが、中国共産党と人民政府の指導の下に、この地に培われた人民は長期的な社会主義革命と建設をすすめて、今は自分の勤勉な両手でわが可愛い故里をきれいに築き上げ、描いていこうと励んでいます。

今日、本省の国民経済と社会事業はすでに穏やかに上昇し、順調に発展する軌道に乗って、工業、農業、交通輸送、貿易、文化教育、衛生体育など、各方面の事業も日ましに、繁栄し、いわゆる社会主義的「精神文明」の催しも、素晴らしい成績を沢山あげ、人民大衆の生活水準も著しく高めました。全省の人民は、いま、勇壮な足どりで「四つの現代化」という偉大な目標を目掛けて、勢いよくつきすすんでいく最中です。

安徽は、実に美しくて豊かでしょう。が、その上、安徽はさらに親切で客好きなのでしょう。安徽は、各国から来られる外国の友人たちを迎えるために、もう高く歓迎の両手をあげました。



建設者

A builder

建設者

安徽已經建起了煤炭、電力、冶金、機械、石油、化學、電子、建材、森工、紡織、食品、造紙等門類比較齊全、具有一定技術水平的現代工業體系，現有一萬六千多個工業企業，職工三百八十多萬人。一九八四年工業總產值為一百八十五億四百萬元，比一九四九年增長四十倍多。安徽的能源和原材料工業在全國占有重要地位，全省已形成淮南、淮北、馬鞍山、銅陵四個重工業基地，其中兩淮煤礦是中國南方最大的煤炭基地，被稱為華東的動力之鄉；馬鞍山鋼鐵公司是全國十大鋼鐵企業之一；銅陵是居全國第二位的有色金屬基地。輕紡工業和食品工業也具有相當的規模。傳統工藝品徽墨、歙硯、宣紙、宣筆和蕪湖鐵畫、舒席等，工藝精湛，蜚聲中外。

Anhui has made great strides in setting up its industries in such fields as coal, electric power and machinery, metallurgy, crude oil, chemical goods, electronics, building materials, forestry, textiles, production of foods and paper products. Anhui has

now become a relatively industrialized province with a fairly high technical level. There are about 16,000 industrial enterprises with a total of more than 3,800,000 workers and staff. For the Anhui economy as a whole, the total value of the year's output of industrial goods in 1984 reached 18504 million yuan, a more than 40-fold increase over 1949. Anhui's energy resources and raw and semi-finished industrial materials hold important positions in China's industry. Four important heavy industrial bases have been established in Huainan, Huaibei, Ma'anshan and Tongling. The Huainan and Huaibei coal mines, reputed as home of power resources in East China, are the biggest coal bases in South China (south of the Huanghe River). The Ma'anshan Iron and Steel

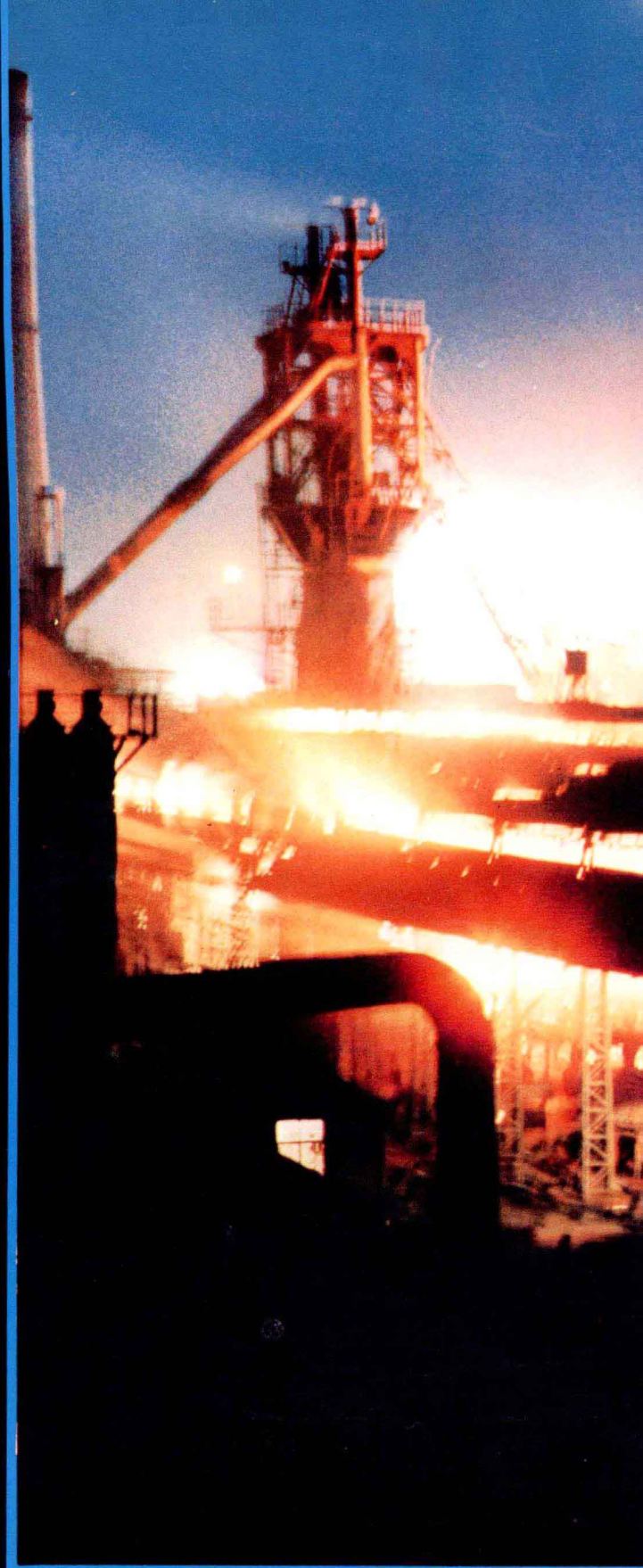
Complex is one of China's 10 biggest iron and steel enterprises. Tongling is the second largest non-ferrous metal base in the country. Light industries, which include production of foods and textiles, have also taken fair-sized shapes. The traditional handicrafts, such as the Hui inkstick, She inkstone, Xuan paper Xuan writing brush, Wuhu wrought iron picture and Shu mat are all of exquisite workmanship and enjoy a high reputation both at home and abroad

安徽省はすでに部類が齊い、相当の技術水準を持つ近代工業体系が建てられるようになり、石炭、電力、冶金、機械、石油、化学、電子、建築材料、森林工業、紡績、食品、製紙などのような産業も一応そなえて、凡そ一万六千余社の産業と三百八十万余従業員が擁しています。1984年になって、工業総生産高は人民幣一百八十五億四百萬元に達して、1949年より四十倍も増加されました。エネルギー資源や原材料産業も全国にて重要な位置を占めていて、淮南、淮北、馬鞍山、銅陵からなる四つの重工業基地のうち、いわゆる兩淮という淮南、淮北の炭田が、わが国の南方での一番大きな石炭基地となるうえ、華東の「動力の里」と呼ばれています。なお、馬鞍山鋼鐵公司是全国の十大鋼鐵基地の一つですし、銅陵は第二の非鉄金属基地ですが、紡績や食品工業でも相当な規模を持っています、伝統的工芸といえば徽墨、徽硯、宣紙と宣筆、それに蕪湖の鉄絵や舒城のゴザなど、いずれも抜群の工芸で、国内外にも名声をひびいているでしょう。

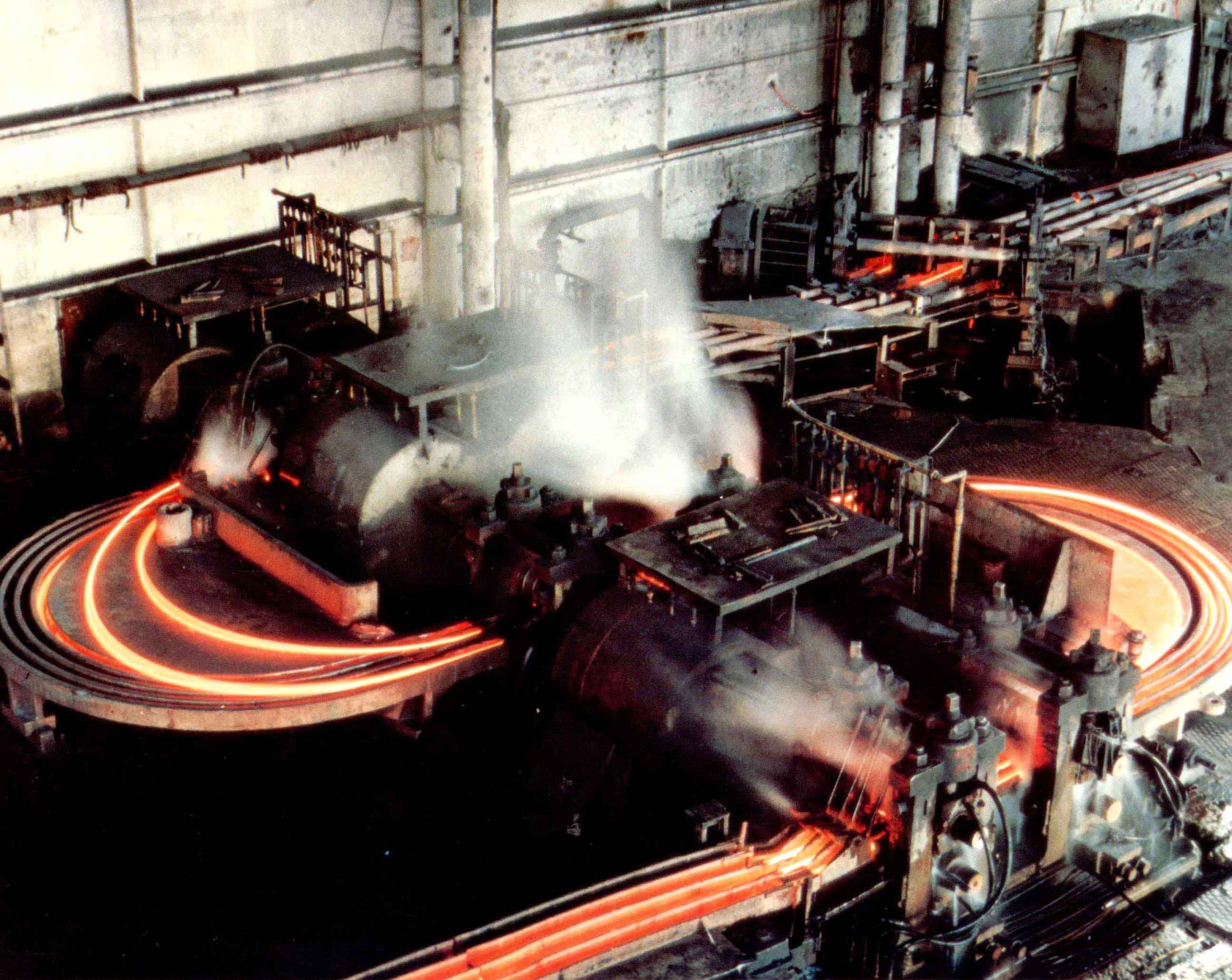
馬鋼夜景

A brilliant view at night the Ma anshan Iron and Steel Complex.

馬鞍山鋼鐵工場の夜景







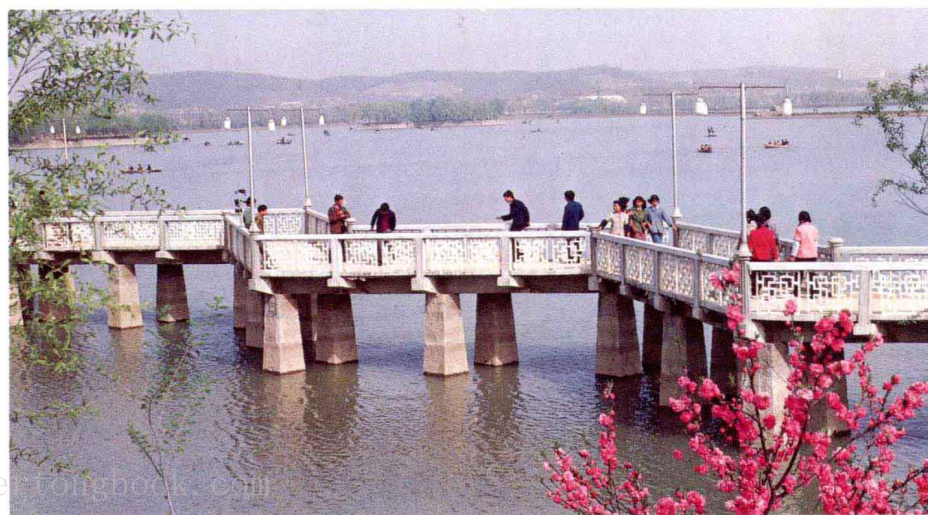
“游龍”

“Gliding dragons”

「竜の舞い」

春意盎然的銅陵市天井湖公園
Tianjinghu Park full of the beauty
of spring, Tongling City.

春めいた銅陵市の天然公園



蕪湖造船廠又一艘巨輪下水
Launching of another large
ship at the Wuhu Shipyard,
Wuhu City.

また一隻の大型遠洋貨物船が
蕪湖造船所でつくりあげ、進
水しました。





著名數學家華羅庚在淮南煤礦指導推广“優選法”、“統籌法”

Hua Luogeng, a celebrated mathematician, giving advice in the Huainan coal mining area to help popularize “optimization” and “operation research”

有名な数学家華羅庚先生在淮南炭鉱で、「最適値法」や「統一案配法」を指導し、推進しています

兩淮煤田又一座大型礦井在建設中

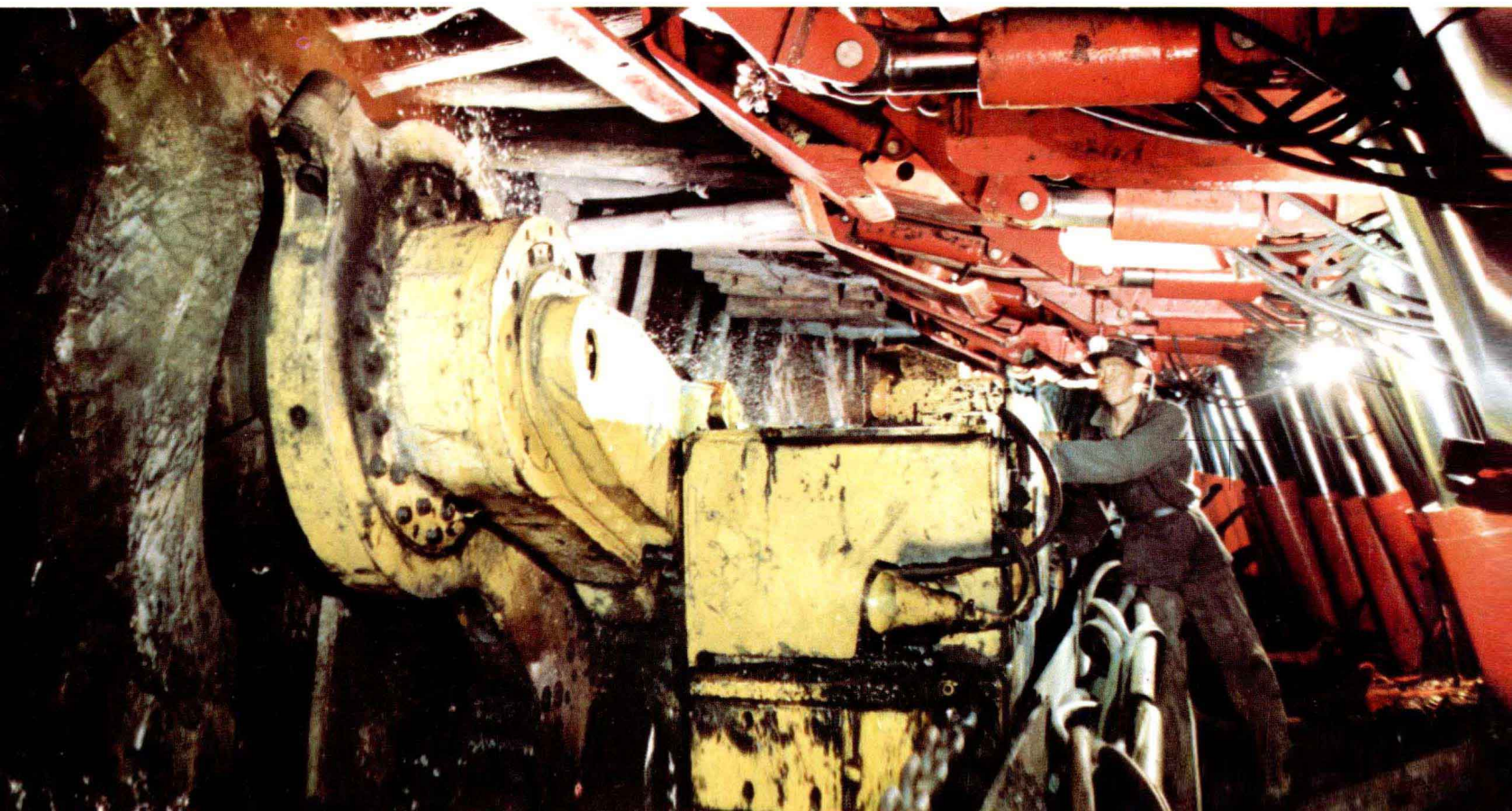
Another large shaft mine is under construction in the Huainan-HuaiBei coal mining areas.

建設中にあったもう一つの兩淮炭田の大型立坑

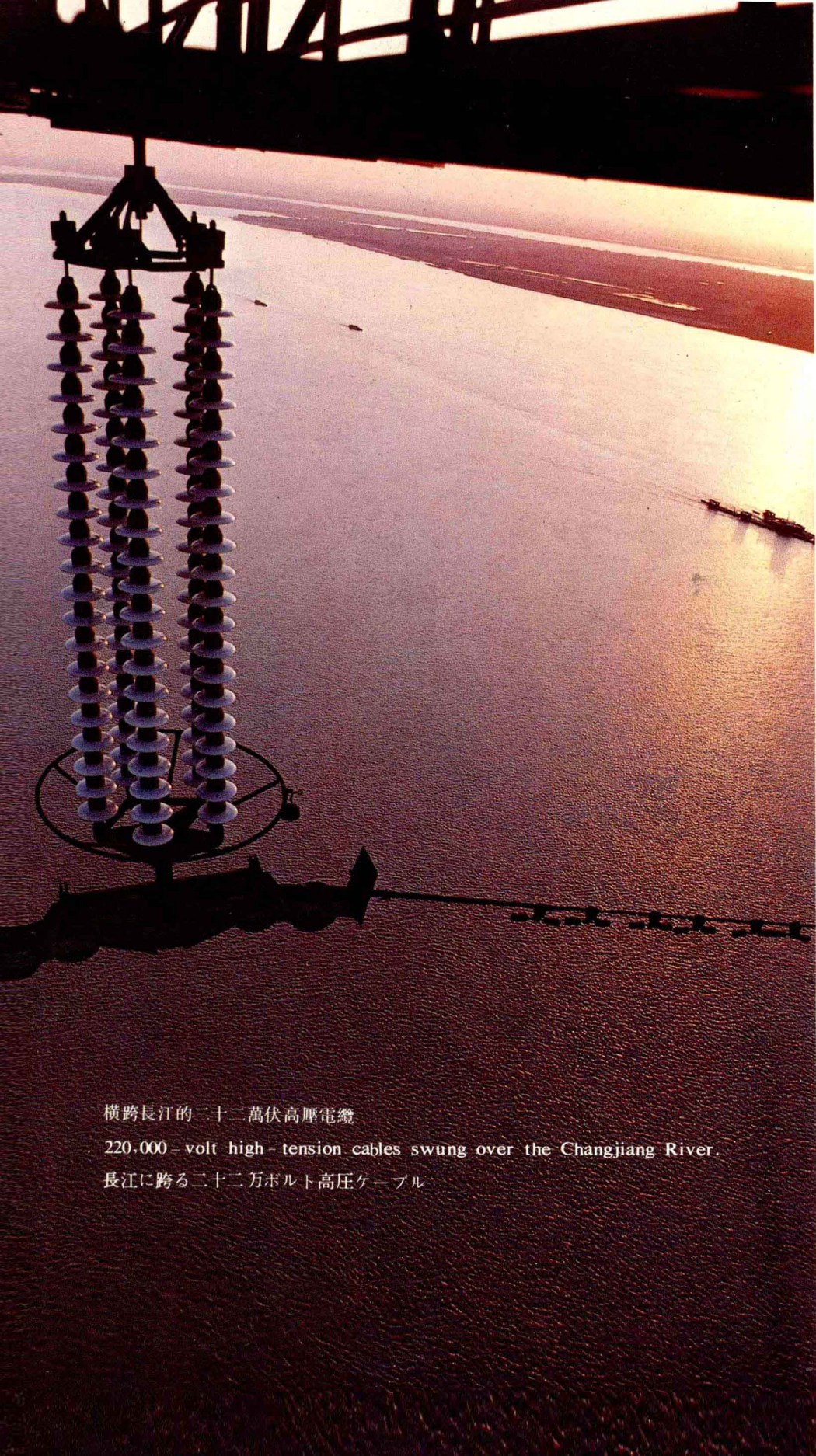
國產綜合採煤機組在淮南煤礦發揮巨大威力

A Chinese-built complex of coal mining machines displaying its great might in the Huainan coal mining area.

国産品である総合採炭機が淮南炭鉱で巨大な威力を発揮しています







横跨長江的二十二萬伏高壓電纜

220,000 - volt high - tension cables swung over the Changjiang River.

長江に跨る二十二万ボルト高圧ケーブル



建設中の淮南洛河電廠

馬鞍山市雨山湖畔的工人新居

A view of the workers' new dwelling zone near the Yushan Lake, Ma'anshan City.

馬鞍山市雨山湖ほとりにたてられた労働者の新居



The Luohe Power Plant in Huainan City under construction.

建設中にあった淮南洛河発電所





座落在皖南山區的寧國水泥廠，是目前全國最大的兩個水泥廠之一。

The Ningguo Cement Plant, located in the mountainous area in South Anhui, is one of the two largest cement plants in China.

皖南山区にある寧國セメント製造所はいまのところ、わが国の二つの最大セメント製造所の一つであります。